

## Расписание богослужений на октябрь 2014:

### Понедельник 20

Мчч. Сергия и Вакха. Мчч. Иулиана пресв. и Кесария диакона.  
-Божественная Литургия 10.00

### Вторник 21

Прп. Пелагии, Св. Пелагии девы, Прп. Таисии Египетской  
-Божественная Литургия 10.00

### Среда 22

Св. Апостола Иакова Алфеева  
-Божественная Литургия 10.00

### Четверг 23

Прп. Амвросия Оптинского  
-Божественная Литургия 10.00

### Пятница 24

Св. Ап. Филиппа от 7-ми диаконов. Прп. Феофана испов. Мчч. Зинаиды  
-Божественная Литургия 10.00

### Суббота 25

Мчч. Прова, Тараха и Андроника.  
-Божественная Литургия 10.00 (в крипте)  
-Всенощное Бдение 18.00

### Воскресенье 26

НЕДЕЛЯ 20-ая по Пятидесятнице  
Свв. Отцев VII-го Вселенского собора. Иверской Иконы Пресвятой Богородицы  
-Божественная Литургия 10.00

### Понедельник 27

Мчч. Назария, Гервасия, Протасия и Келсия, Прп. Параскевы Сербской  
-Божественная Литургия 10.00

### Вторник 28

Прп. Евфимия Нового Солунского, Прпмч. Лукиана, пресв. Антиохийского  
-Божественная Литургия 10.00

### Среда 29

Мч. Лонгина, сотника при Кресте Господни  
-Божественная Литургия 10.00

### Четверг 30

Св. Пророка Осии, Преподобномученика Андрея Критского, Перенесение мощей св. Лазаря, четверодневною, еп. Китийского  
-Божественная Литургия 10.00

### Пятница 31

Св. Апостола и Евангелиста Луки  
-Божественная Литургия 10.00  
-Заупокойная Утренья 18.00

По благословению архиепископа Телмисского Иова, Экзарха патриарха Вселенского

# Приходской Листок

Неделя 18-я по Пятидесятнице. Глас 1.

воскресенье 12 октября 2014

dimanche 12 octobre 2014

18er dimanche après la Pentecôte. Ton 1.

## Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

### Послание к Коринфянам святого Апостола Павла

2 Кор., IX, 6-11

Братья, кто сеет скупо, тот скупо и пожнёт, и кто сеет щедро, тот щедро и пожнёт. Каждый пусть даёт, как он решил в сердце, не с огорчением или не по принуждению; ибо радостно дающего любит Бог. Силен же Бог умножить в вас всякую благодать, чтобы вы, имея во всём всегда всякое довольство, богаты были на всякое доброе дело, как написано: Расточил, дал бедным, праведность его пребывает вовек. Подающий же семя сеющему и хлеб в пищу даст обилие посеянному вами и возрастит плоды праведности вашей. Во всём вы обогащаетесь на всякую щедрость, которая производит через нас благодарение Богу.

### От Луки святое Благовествование

Лк., V, 1-11

Когда стоял Иисус у озера Геннисаретского, – увидел Он две лодки, стоящие на озере. А рыбаки, выйдя из них, мыли сети. Войдя же в одну из лодок, которая принадлежала Симону, Он попросил его отойти немного от берега; и сев, учил из лодки народ. Когда же Он перестал говорить, то сказал Симону: отойди на глубину и закиньте сети ваши для лова. И ответил Симон: Наставник, всю ночь мы трудились и ничего не поймали. Но по слову Твоему, закину сети. И сделав это, они захватили множество рыб; и сети их прорывались. И они сделали знак товарищам на другой лодке, чтобы пришли к ним на помощь; и те подошли и наполнили обе лодки, так что они погружались в воду. Увидев это, Симон Петр припал к коленам Иисуса и сказал: уйди от меня, Господи, ибо я муж грешный. От этого улова рыб, ими пойманных, ужас объял его и всех с ним бывших, а также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, которые были товарищами Симона. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь уловлять людей. И вытащив лодки на землю, они оставили всё и последовали за Ним.

# Textes pour la Liturgie du dimanche :

## Troisième, ton 1 du dimanche

La pierre ayant été scellée par les juifs/ et les soldats gardant ton corps très pur, / Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, / en donnant au monde la vie ; / c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes Te clamaient : / Gloire à ta résurrection, ô Christ, / gloire à ta royauté, // gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

## Kondakion, ton 1 du dimanche

Dans ta gloire Tu es ressuscité du tombeau, car Tu es Dieu, / et Tu as ressuscité le monde avec Toi ; / les hommes T'ont célébré en tant que Dieu, et la mort est supprimée ; / Adam exulte, ô Maître, / Ève désormais libérée de ses liens se réjouit et clame : // Tu es, ô Christ, Celui qui accorde à tous la résurrection.

## Prokimenon, ton 1 (Ps. 32, 22 et 1)

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, / car nous avons espéré en Toi.  
v. Exultez dans le Seigneur, vous les justes, aux hommes droits convient la louange.

## Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

2 Co IX, 6-11

Frères, sachez-le, celui qui sème peu moissonnera peu, et celui qui sème abondamment moissonnera abondamment. Que chacun donne comme il l'a résolu en son cœur, sans tristesse ni contrainte ; car Dieu aime celui qui donne avec joie. Et Dieu peut vous combler de toutes sortes de grâces, afin que, possédant toujours en toutes choses de quoi satisfaire à tous vos besoins, vous ayez encore en abondance pour toute bonne œuvre, selon qu'il est écrit : Il a fait des largesses, il a donné aux indigents ; Sa justice subsiste à jamais. Celui qui Fournit de la semence au semeur, Et du pain pour sa nourriture, vous fournira et vous multipliera la semence, et il augmentera les fruits de votre justice. Vous serez de la sorte enrichis à tous égards pour toute espèce de libéralités qui, par notre moyen, feront offrir à Dieu des actions de grâces.

## Alleluia, ton 1 (Ps. 17, 48 et 51)

v. Dieu m'accorde la vengeance et me soumet les peuples.  
v. Il sauve avec magnificence son Roi et fait miséricorde à David, son Oint, et à sa descendance pour les siècles.

## Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

Lc V, 1-11

Comme Jésus se trouvait auprès du lac de Génésareth, et que la foule se pressait autour de lui pour entendre la parole de Dieu, il vit au bord du lac deux barques, d'où les pêcheurs étaient descendus pour laver leurs filets. Il monta dans l'une de ces barques, qui était à Simon, et il le pria de s'éloigner un peu de terre.

Puis il s'assit, et de la barque il enseignait la foule. Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon : « Avance en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher. » Simon lui répondit : « Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre ; mais, sur ta parole, je jetterai le filet. » L'ayant jeté, ils prirent une grande quantité de poissons, et leur filet se rompait. Ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque de venir les aider. Ils vinrent et ils remplirent les deux barques, au point qu'elles enfonçaient. Quand il vit cela, Simon Pierre tomba aux genoux de Jésus, et dit : « Seigneur, retire-toi de moi, parce que je suis un homme pêcheur. » Car l'épouvante l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche qu'ils avaient faite. Il en était de même de Jacques et de Jean, fils de Zébédée, les associés de Simon. Alors Jésus dit à Simon : « Ne crains point ; désormais tu seras pêcheur d'hommes. » Et, ayant ramené les barques à terre, ils laissèrent tout, et le suivirent.

## Verset de communion

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le au plus haut des cieux. (Ps. 148, 1)  
Alleluia, alleluia, alleluia.

## Расписание богослужений на октябрь 2014:

### Понедельник 13

Щмч. Григория, еп. Великой Армении  
-Божественная Литургия 10.00  
-Всенощное Бдение (канун Покрова Пресвятой Богородицы) 18.00

### Вторник 14

Покров Пресвятой Богородицы  
-Божественная Литургия 10.00

### Среда 15

Щмч. Киприана и мц. Иустины девы. Блаж. Андрея юродивого.  
-Божественная Литургия 10.00

### Четверг 16

Щмчч. Дионисия Ареопагита, Рустика пресв. и Елевферия диакона.  
-Божественная Литургия 10.00

### Пятница 17

Щмч. Иерофея, еп. Афинского. Прпмч. Петра Капитолийского  
-Божественная Литургия 10.00

### Суббота 18

Свт. Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена, Московских чуд.  
-Божественная Литургия 10.00 (в крипте)  
-Всенощное Бдение 18.00

### Воскренье 19

НЕДЕЛЯ 19-ая по Пятидесятнице. Св. апостола Фомы  
-Божественная Литургия 10.00